

Ludwig van  
**BEEETHOVEN**

---

## Kyrie

nach dem Adagio der „Mondscheinsonate“ bearbeitet von  
based on the Adagio of the “Moonlight Sonata” arranged by  
Gottlob Benedict Bierey

Original version:

Coro (SATB)

2 Flauti, 2 Oboi, 2 Clarinetti, 2 Fagotti, 2 Corni  
2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso

herausgegeben von / edited by  
Sabine Bock

*Beethoven vocal*

Klavierfassung / Piano version



---

Carus 28.009/03


# Kyrie

nach dem Adagio der „Mondscheinsonate“  
based on the Adagio of the “Moonlight Sonata”

Ludwig van Beethoven (1770–1827)  
op. 27 Nr. 2, 1. Satz  
arr. Gottlob Benedict Bierey (1772–1840)  
Klavierauszug: Beethovens Sonatensatz \*

## Andante sostenuto

Pianoforte



*sempre pp*

4

Soprano *p sempre* Ky - ri - e

Alto *p sempre* Ky - ri - e

Tenore *p sempre* Ky - ri - e

Basso *p sempre* Ky - ri - e



*pp*

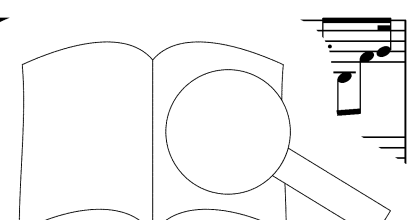
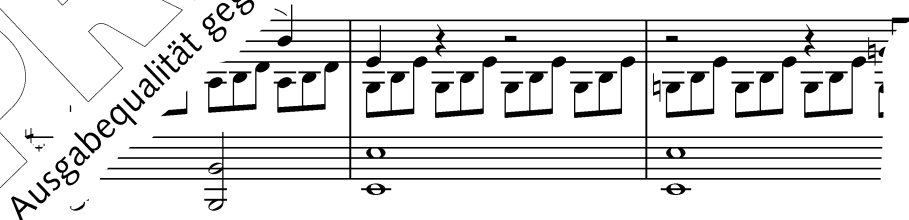
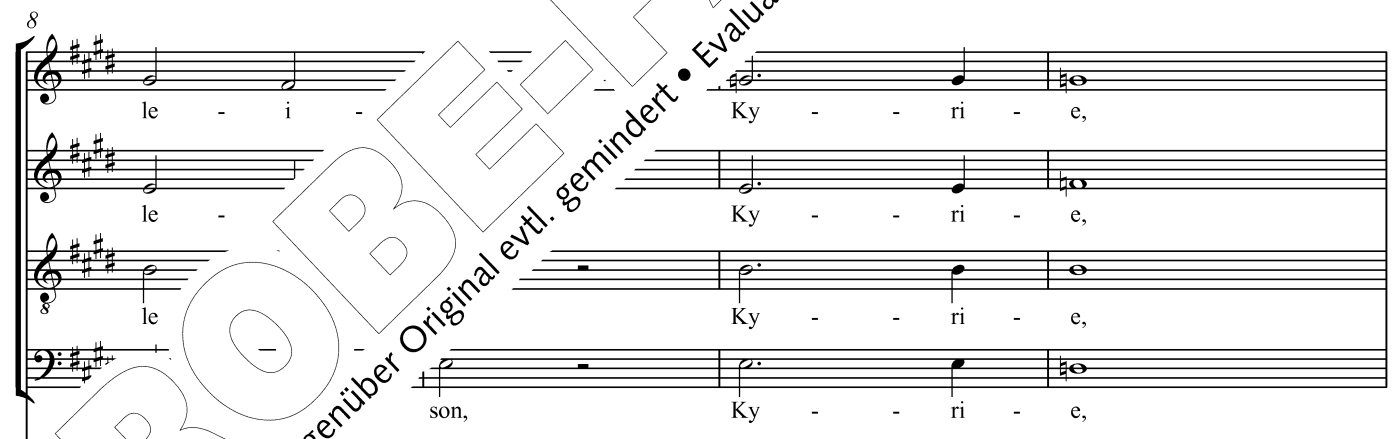
8

le - i - Ky - ri - e,

le - Ky - ri - e,

le - Ky - ri - e,

son, Ky - ri - e,



Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min.

© 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st printing – CV 28.009/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by  
Sabine Bock

Ky - - - ri - e e - - le - - i - -

Ky - - - ri - e e - - le - - i - -

Ky - ri - e e - le - - i - -

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - - i - -

son, e - le - - i - son,

son, e - le - - i - son, e -

son, e - le - - i - son. le e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i son, e - le - i -

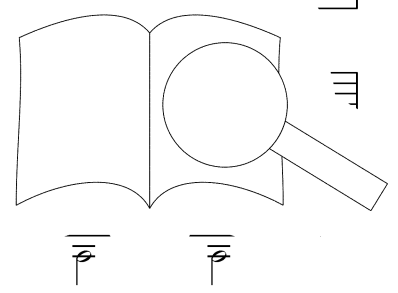
son, Ky - ri - e e - le - i -

son, - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

Ky - ri - e, Ky - ri - e

PROBEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

son, e - le - i - son, Ky - ri - e i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e,

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.*

*p*

son, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i -

son, Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i -

son, Ky - ri - e e - le - i -

*poco a poco*

*cresc.*

*poco a poco*

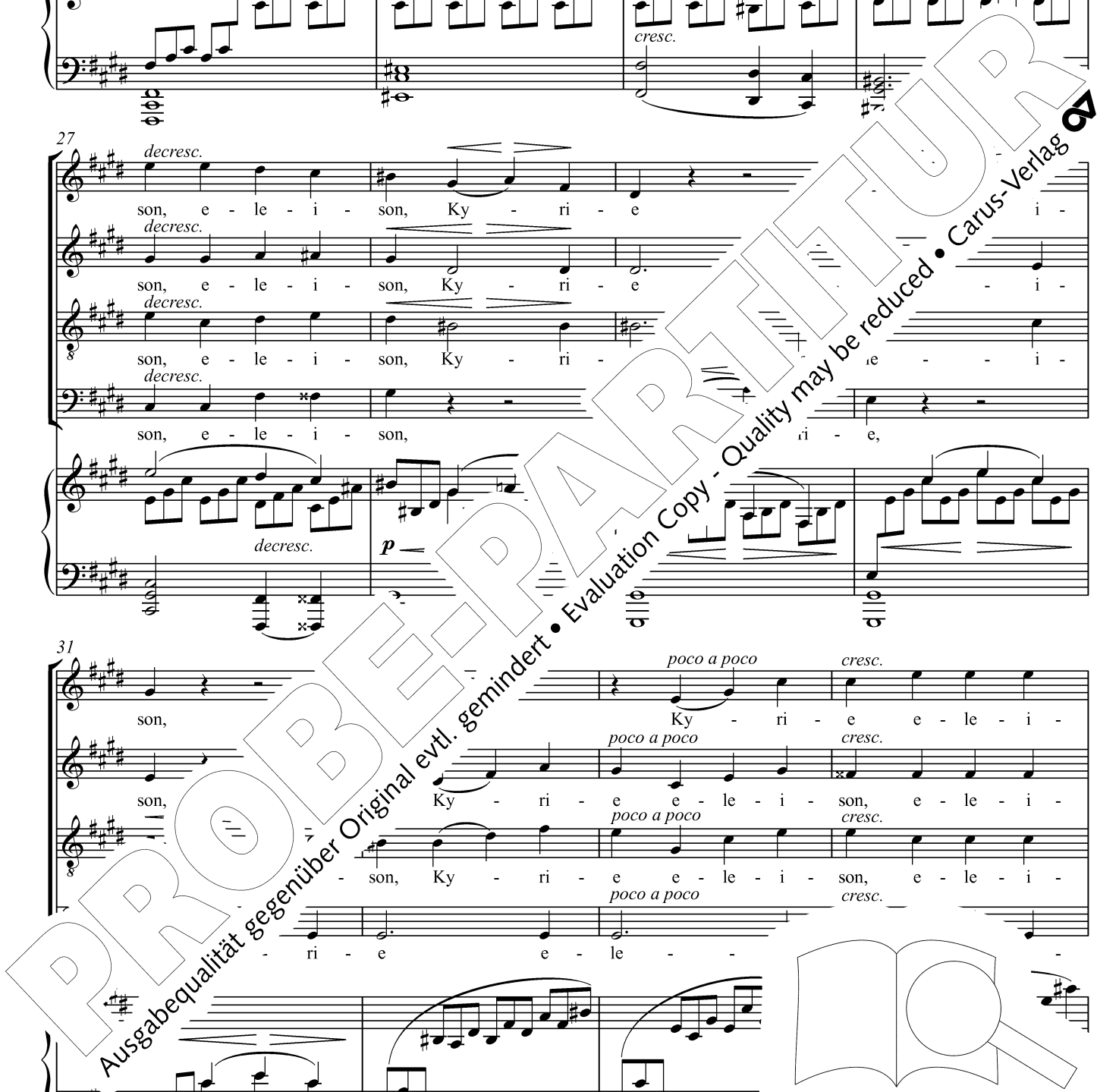
*cresc.*

*poco a poco*

*cresc.*

*poco a poco*

*cresc.*



son, e - le - i - son.

son, e - le - i - son.

son, e - le - i - son.

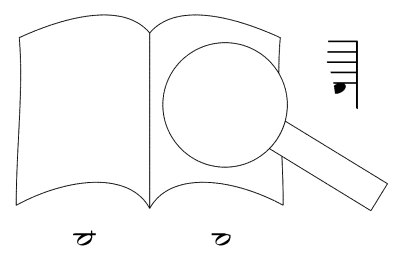
son, e - le - i - son.

Chri - ste e - le - i -

- ste, Chri - ste e - le - i -

- - ste, Chri - ste e - le - i -

Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -



PROBEE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*cresc.*  
 son, Chri - ste, Chri - ste, Chri - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -  
 son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -  
 son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -  
 son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*

*cresc.*  
*p*

le - i - son, e - le -  
 le - i - son, e - le - i - son, ste e -  
 le - i - son, e - le - i - son, ste e -  
 le - i - son, e - le - i - son, son, Chri - ste e -

le Chri - ste e - le - i -  
 le Chri - ste e - le - i -  
 son, Chri - ste e - le - i -  
 son, Chri - ste



son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

*cresc.* *p* *pp*

e, Ky - ri - e e - le - i - son,

e, Ky - - ri - e e - le - i - ri -

e, Ky - - ri - e e - le - ri -

e, Ky - - ri - e e - le Ky - - ri -

e e - le

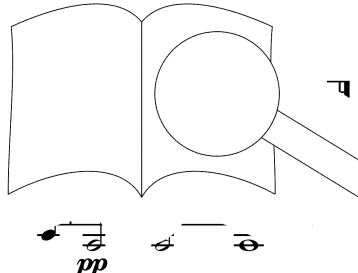
e e - le - i - son.

*cresc.* *decresc.*

son, e - le - i - son.

- i - son, e - le - i

*decresc.* *pp*



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## Nachwort

Ein *Kyrie* auf Ludwig van Beethovens wohl berühmtesten Sonatensatz – das mag vor unserem heutigen Werkbegriff beinahe anrühlich erscheinen. Im 19. Jahrhundert war diese Art der komponierenden Rezeption jedoch ein gängiges Phänomen. Schon zu Beethovens Lebzeiten hatte es Textierungen seiner Instrumentalwerke gegeben. Mit seinem Tod und Begräbnis setzte dann eine regelrechte Bearbeitungswelle ein, die in Hinblick auf die Anzahl der Veröffentlichungen in den 1830er Jahren ihren Höhepunkt erreichte. Aus dieser Phase stammt auch das vorliegende Werk Biereys.

Gottlob Benedict Bierey wurde am 25. Juli 1772 in Dresden geboren, wo er bereits mit 13 Jahren Schüler des Kreuzkantors Christian Theodor Weinlig war. Erste Anstellungen fand er als Musikdirektor diverser Wanderbühnen, bis er 1808 als Kapellmeister an das Stadttheater von Breslau kam. 1824 übernahm er dessen Gesamtdirektion und wurde zugleich Pächter des Theaters. Bierey genoss als Musiker und gewissenhafter Direktor einen hervorragenden Ruf, hatte in Breslau jedoch auch unter Anfeindungen und Intrigen zu leiden, die ihm auf Dauer gesundheitlich zusetzten und ihn 1828 zum Rückzug ins Privatleben bewegten. Ab 1829 hielt er sich in Leipzig, Weimar, Wiesbaden und Mainz auf und kehrte 1834 nach Breslau zurück, wo er am 5. Mai 1840 starb.

Als Komponist war Bierey hauptsächlich für das Theater tätig. Insgesamt schuf er ca. 30 Opern, Operetten und Singspiele. Auch tritt er als Bearbeiter in Erscheinung. 1831 veröffentlichte Breitkopf & Härtel in Leipzig vier Beethoven-Bearbeitungen Biereys, darunter ein *Kyrie* für Chor und Orchester nach dem 1. Satz der Klaviersonate cis op. 27 Nr. 2.

Bierey erweist sich als geschickter, praxiserfahrener Bearbeiter, der den Klaviersonatensatz auf die Instrumente des Orchesters verteilt, ohne das Beethoven'sche in seiner Substanz zu verändern. Die Einleitung eines Vokaleinbaus ist allein dem *Kyrie*-Text des Ordinariums geschuldet. Bierey wählt Bierey, wohl mit Rücksicht auf die Tonart c-Moll. Das Tempo ist *Adagio sostenuto* im Original.

Für die vorliegende Ausgabe ist ein Klavier, in welchem der Klavierauszug funktioniert, und Pianisten gewohnt ist, zu verwenden.

Sabine Bock

Das folgende Aufführungsmaterial vorliegt für Klavier und Klavier (Carus 28.009/03) bzw. für Klavier und Klavier (Carus 28.009/45), beide in cis-Moll; für Klavier und Klavier (Carus 28.009/06). Für Klavier und Orchester (in c-Moll): Partitur (Carus 28.009), Chorphartitur (Carus 28.009/05), komplette Orchestertermaterial (Carus 28.009/19).

## Postscript

A *Kyrie* on what is probably Ludwig van Beethoven's most famous sonata movement – this may seem almost infamous when viewed from a present-day concept of work. In the 19th century, however, this kind of composing reception was a common phenomenon. Texts were added to Beethoven's instrumental works even during his lifetime. After his death and funeral, a veritable wave of published arrangements began, reaching its culmination in the 1830s. The present work by Bierey also originates from this era.

Gottlob Benedict Bierey was born on 25 July 1772 in Dresden and was already a pupil of the Kreuzkantor Christian Theodor Weinlig at the age of 13. He found his first employment as music director of various travelling theatres, when he was appointed Kapellmeister of the Stadttheater of Wrocław. In 1824, he took on the direction of the theater and at the same time became owner of the theater. Bierey enjoyed a reputation as a musician and conscientious manager, but was afflicted by personal hostilities and intrigues, which eventually afflicted his health and led to his departure from private life in 1828. From 1829 he lived in Leipzig, Weimar, Wiesbaden and Mainz, and returned to Wrocław in 1834, where he died on 5 May 1840.

As a composer, Bierey was primarily active for the theater. He created about 30 operas, operettas and singspells. He also appears as an arranger. In 1831, Breitkopf & Härtel published four Beethoven arrangements by Bierey, including a *Kyrie* for choir and orchestra based on the first movement of the Piano Sonata in C minor, op. 27 no. 2.

Bierey proved to be a skilful, experienced arranger who adapted the piano sonata texture among the instruments of the orchestra without changing the substance of Beethoven's original. Bierey's only addition, in the form of a vocal insert, is the four-part choir with the *Kyrie* text of the ordinary. Instead of C-sharp minor, Bierey chose the key of C minor, probably out of consideration for the wind section. The tempo is slightly increased compared to the original (there it is *Adagio sostenuto* in cut time).

For the present edition for choir and piano – in which Beethoven's sonata movement functions, so to speak, as a piano score – the C-sharp minor key familiar to pianists has been retained.

Ostfildern, April 2019

Sabine Bock

Translation: Gudrun Arnold

The following performable versions are available:  
Versions for choir and piano (Carus 28.009/03) and for choir and organ (Carus 28.009/45).  
A matching choral score for choir and piano (Carus 28.009/05) and a full score (Carus 28.009/06) are also available.  
Complete orchestral material (Carus 28.009/19) is also available.

